

국립국어연구원 소식

1. 제11차 정부 언론 외래어 심의 공동 위원회 개최

정부 언론 외래어 심의 공동 위원회는 1996년 5월 16일 제11차 회의를 열고 표기의 혼란을 보이는 외래어에 대해 심의하였다. 심의 결과 '듀폰', '듀퐁', '뒤퐁' 등으로 표기되고 있는 회사명은 '듀폰'으로, '홀렛 팩커드', '휴렛 팩커드' 등으로 표기되고 있는 회사명은 '홀렛 팩커드'로 결정하는 등 35개의 외래어와 미국 프로야구 아메리칸 리그 14개 팀, 내셔널 리그 14개 팀의 한글 표기를 결정하였다.

<제11차 정부 언론 외래어 심의 공동 위원회 결정 사항>

귄츠, 아르파드	Árpád Göncz	헝가리 대통령
기브슨, 멜	Mel Gibson	미국 남우. 영화 감독
나카무라, 쿠니오	Kuniwo Nakamura	팔라우 대통령
데클레르크, 프레데리크 빌렘	Frederik Willem de Klerk	남아공 제2부통령.
두다예프, 조하르	Dzhokhar M. Dudayev	체첸공화국 전 지도자
듀폰	DuPont	미국 화학 메이커
마크 브룩스	Mark Brookes	미국 골프 선수
바셰프스키, 샬린	Charlene Barshefsky	미국 USTR 대표 서리
바카로이우, 니콜라에	Nikolae Vacaroiu	루마니아 총리
블럭, 샌드라	Sandra Bullock	미국 여자 배우
사이버컬처	cyberculture	사이버네이션에 의한 사회
삼페르, 에르네스토 피사노	Ernesto Samper Pizano	콜롬비아 대통령
서랜던, 수잔	Susan Sarandon	미국 여자 배우
스칼러십	scholarship	'장학금'의 뜻

아스나르, 호세 마리아	Jose Maria Aznar	스페인 총리
에이아르엘	ARL	미국의 첨단 경찰기
음베키, 타보	Thabo Mbeki	남아공 제1부통령
이바니세비치	Ivanišević	크로아티아 테니스 선수
일리에스쿠, 이온	Ion Iliescu	루마니아 대통령
일마즈, 메수트	Mesut Yilmaz	터키 총리
존스턴, 도널드	Donald Jhonston	OECD 사무총장
칸터, 마이클(미키)	Michael(Mickey) Kantor	미국 상무장관
케이지, 니컬러스	Nicolas Cage	미국 남자 배우
케임브리지 오픈골프선수권대회	Cambridge Open	골프 대회명
크레티앵, 장	Jean Chrétien	캐나다 총리
틸랄리, 존	John Tilalli	주한 미군 사령관
팰릿	pallet	하역대(荷役臺)
퍼거슨, 세라	Sarah Ferguson	영국 앤드루 왕자비
(단, '사라호 태풍'의 경우는 '사라'호임)		
프루어, 조지프	Joseph W. Prueher	미국 태평양군 사령관
프리고진, 일리아	Ilya Prigogine	1977년 노벨상 수상 물리학자
프리마코프, 예브게니	Yevgeny M. Primakov	러시아 외무장관
하버마스, 위르겐	Jürgen Habermas	독일 철학자
하쿠타케 혜성	Hyakutake(Comet) 百武	일본인 百武有司의 이름에서 연유함
홀브룩, 리처드	Richard C. Holbrooke	미국 전 국무차관보
홀렛 팩커드	Hewlett-Packard	미국 전자기기 회사

<미국 프로 야구 아메리칸 리그 팀 이름>

뉴욕 양키스	New York Yankees
디트로이트 타이거스	Detroit Tigers
미네소타 트윈스	Minesota Twins
밀워키 브루어스	Milwaukee Brewers
보스턴 레드 삭스	Boston Red Sox
볼티모어 오리올스	Baltimore Orioles

시애틀 매리너스	Seattle Mariners
시카고 화이트 삭스	Chicago White Sox
오클랜드 애슬레틱스	Oakland Athletics
캔자스시티 로열스	Kansas City Royals
캘리포니아 에인절스	California Angels
클리블랜드 인디언스	Cleveland Indians
텍사스 레인저스	Texas Rangers
토론토 블루 제이스	Toronto Blue Jays

<미국 프로 야구 내셔널 리그 팀 이름>

뉴욕 메츠	New York Mets
로스앤젤레스 다저스	Los Angeles Dodgers
몬트리올 엑스포스	Montreal Expos
샌디에이고 파드리스	San Diego Padres
샌프란시스코 자이언츠	San Francisco Giants
세인트루이스 카디널스	St. Louis Cardinals
시카고 컵스	Chicago Cubs
신시내티 레즈	Cincinnati Reds
애틀랜타 브레이브스	Atlanta Braves
콜로라도 로키스	Colorado Rockies
플로리다 말린스	Florida Marlins
피츠버그 파이리츠	Pittsburgh Pirates
필라델피아 필리스	Philadelphia Phillies
휴스턴 애스트로스	Houston Astros

2. 국어문화학교 제20기, 제21기 강좌 개최

우리 연구원은 국어문화학교 제20기 국어반(특별반), 제21기 번역반 강좌를 덕수궁 내 궁중유물 전시관 강당에서 마쳤다.

제20기 국어반(특별반)은 지난 4월 30일부터 5월 2일까지 출판계 실무자와 일반인 57명을 대상으로 강의하였고, 제21기 번역반은 지난 6월 18일부터 6월 20

일까지 전문 번역자와 일반인 60명을 대상으로 강의하였다.

지난 '92년에 개설한 국어문화학교는 그 동안 각계 각층을 대상으로 어문 규범, 언어 예절, 바른 문장 쓰기, 고운말 쓰기 등을 강의하여, 국민들에게 바르고 품위 있는 국어 생활을 하는 데 도움을 주고 있으며, 지금까지 수료자는 1,000여 명에 이른다.

제20기 국어반(특별반), 제21기 번역반의 강의 내용과 강사는 다음과 같다.

<제20기 국어반(특별반)>

- 잘못 쓰이는 우리말 표현 : 송 민 (국립국어연구원장)
- 국어 생활과 시 : 설의웅 (시인, 국립국어연구원 부장)
- 한글 맞춤법의 실제 : 이승구(대한교과서 사장, 전 국어심의회 위원)
- 외래어 표기법과 해설 : 김세중 (국립국어연구원 학예연구관)
- 띄어쓰기의 실제 : 이현우 (국립국어연구원 학예연구관)
- 표준어 규정과 해설 : 최용기 (국립국어연구원 연구관)
- 고운말 쓰기와 국어 순화 : 허철구 (국립국어연구원 학예연구사)
- 한글 맞춤법의 원리 : 임동훈 (국립국어연구원 학예연구사)
- 올바른 문장 쓰기 : 양명희 (국립국어연구원 학예연구사)

<제21기 번역반>

- 번역과 오역 : 이재호(성균관대학교 교수, 영문학)
- 번역 문제의 이론적 접근 : 이기용 (고려대학교 교수, 언어학)
- 국어 문법과 번역 : 임홍빈 (서울대학교 교수, 국어학)
- 번역의 실용과 문제 지적 : 원영희 (가이드포스트 편집장)
- 번역의 창조성 : 이태동 (서강대학교 교수, 영문학)
- 번역과 국어 : 김정우 (경남대학교 교수, 국어학)

한편, 제22기 국어반(청소년반)은 '96. 8. 27.~ 8. 29, 제23기 국어반(특별반)은 '96. 9. 17.~9.19, 제24기 국어반(일반반)은 '96. 11. 19.~ 11. 21.에 실시하며, 수강료는 무료이고 수강 신청은 매 기 월초에 받는다.

3. 기자 간담회 개최

1. 일시 : 1996. 5.23.(목), 11:00-11:50
2. 장소 : 문화재단리국 회의실
3. 참석 언론사 기자: 7개 언론사(연합 통신, 세계 일보, 동아 일보, 문화 일보, Korea Herald, 한국 경제, 내외 경제) 출입 기자
4. 간담회 내용 : “표준국어대사전” 편찬 및 기타 사업 현황 설명

4. 지방 순회 강연 개최

우리 연구원은 훈민정음 반포 550주년을 맞아 이를 기념하기 위해서 1996년 6월 22일(土) 10:00~13:00에 충청북도 교육청과 공동으로 ‘우리말 우리 글 사랑의 길’이라는 주제로 지방 순회 강연회를 열었다.

송민 국립국어연구원장이 ‘잘못 쓰이는 우리말 표현’, 전수대 학예연구관이 ‘남북한 맞춤법 비교’, 허철구 학예연구사가 ‘고운 말 쓰기’라는 제목으로 각각 강연을 하였다. 이 자리에는 초·중·고 교사와 어문 관련 종사자, 일반인 등 150여 명이 참석하여 성황을 이루었다. 우리 연구원은 올해 지방 교육청과 공동 주최로 순회 강연회를 계속 열 예정이다.

5. 1996년도 상반기 월례 발표회

우리 연구원은 원내 연구 활동을 활성화하기 위해 매달 회의실에서 연구 발표회를 가져 왔다. 1996년도 상반기에 발표된 주제와 발표자는 다음과 같다.

- | | | |
|--------|--------------|--------------------------------|
| 1월 20일 | 권인한(어문실태연구부) | 朝鮮館譯語의 音韻論的 研究 |
| 2월 3일 | 정윤자(사전편찬실) | 최초 출현형의 사전 처리에 대하여 |
| 3월 2일 | 윤용선(어문규범연구부) | 국립국어연구원 연구 사업에 대한 제언 |
| 4월 27일 | 김세중(어문실태연구부) | 국어의 로마자 표기 |
| 5월 25일 | 임동훈(어문자료연구부) | ‘-겠-’의 문법화 |
| 6월 8일 | 장경현(사전편찬실) | 국어의 명사 및 명사형 종결문의 특성과 정보 전달 기능 |

6. 연구원 인사 발령

신규 발령

이준석: 어문규범연구부 학예연구사 발령 (5월 13일자)

정희창: 어문실태연구부 학예연구사 발령 (5월 13일자)

이승경: 서무과 발령 (5월 20일자)